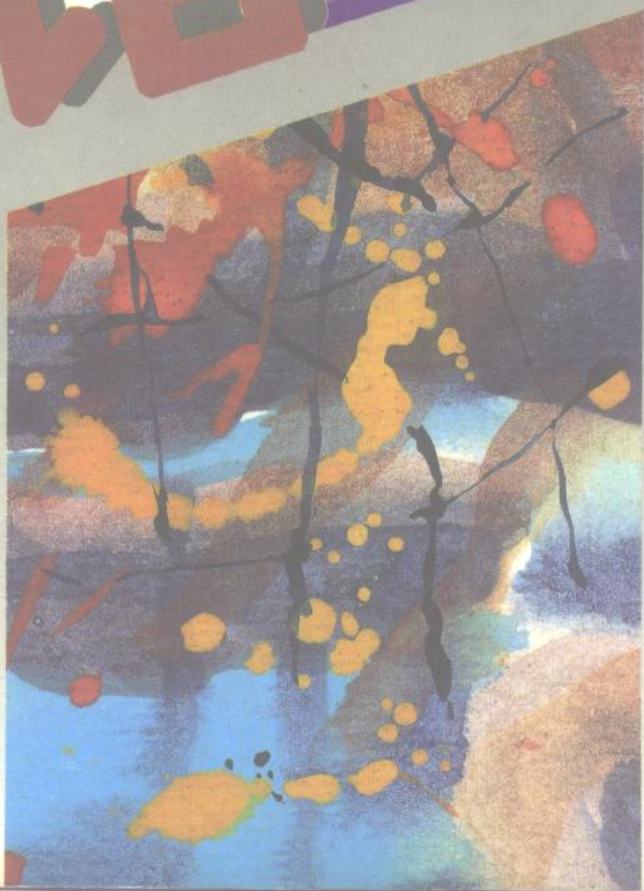


英语

走向世界英语能力丛书

国际贸易

胡燕平编著
重庆出版社



英语·国际贸易

胡燕平 编著

重 庆 出 版 社

1995年·重庆

(川)新登字 010 号

责任编辑 朱子文
封面设计 王 平
技术设计 刘黎东

胡燕平 编著

英语·国际贸易(走向世界英语能力丛书)

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路 205 号)
新华书店经销 四川外语学院印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张 7 插页 4 字数 146 千
1995 年 1 月第一版 1995 年 4 月第一版第二次印刷
印数:10001—20000

*

ISBN7-5366-2952-4/H·55

定价:5.60 元

丛 书 序

(Preface to the Series)

时值公元一九九四年。人类进程已处在本世纪的尾声，跨世纪的钟声似乎隐隐可闻。

当此之时，世界格局正展现出全新的重组走向，经济全球化的大趋势使中国有机会在诸多国际事务中扮演积极而重要的角色，并对现代化的实现抱有志在必得的信心。这种状况正直接或间接地影响和改变着东方大陆上每一个中国人的生活命运。物换星移，今昔殊异。挑战和机遇纷至沓来，并行不悖。这是你选择机遇，机遇也选择你，你自己决定自身发展可能性的时代。

我们每个人心中肯定都怀有深沉而美好的梦想。每个人都具备造物主赋予的禀性，最美好的理想之梦乃是个人天赋的权利。

让美梦成真，是你至极的福祉。你如何去圆你心中的梦呢？

做一个世界公民。这就是时代给你的回答。

你是一个中国人，黄肤黑发。你将从古老的黄土地走向世界，去纵横捭阖，作为一番；你将从悠悠千年的文化传统中脱颖而出，去见识全世界不同种族、不同文

2132/107

化传统的斑斓色彩，与白、黑、棕、黄的各色人物交流往来，展开你独一无二的人生过程，写下属于你自己的故事经历。

要想成为世界公民的第一要务，是尽快通过世界通用语——英语——这道语言关。熟练掌握这门语言，实在是你成为世界公民必得具备的资格证书。

本丛书正是鉴于此命而编辑出版的。明眼者会立即注意到这套丛书立意的异乎寻常之处：它的特色在于其非教科书式的编撰形式，其旨趣在于将英语学习的外延适当扩大，即从实用的视角，将知识分门别类，为读者开凿出一条使英语学习化繁为简，变难为易的捷径。丛书中的多数采取了相关知识或业务参考书的形式，以汉语表述为媒介，用英语对照或穿插其间，俾便读者在阅读中既能通过汉语学到有关知识，又能将汉—英两种语言对比或参照，从而较为轻松自然地学习英语。

本丛书设计的英语一般来说难度不大，适合低—中等英语水平者进修之需，其学习起点可以是中学至大学的基础英语。尤其对于曾经学过英语，但因耽于不用至于生疏者，本丛书更是结合某一方面具体学习需要、温故知新，将相关知识与英语学习两相兼顾，同步进修，从而一举两得的范本。

鉴于这套丛书意在为读者提供英语学习门径，所以尽可能将内容控制在最基本、最常用的程度和范围内，便于读者将有限的精力集中在最关键的内容上。这样考虑是为读者节省时间，力争速成。

我们相信，这套丛书将会使许多读者受到启迪和裨益，其中有些颇具资质和潜力的读者完全可能在这套丛书的导引下卓然精进，掌握乃至驾驭英语，以纯正、流畅的英语实现自己成为世界公民的美愿。果能如此，则这套丛书亦可算是现下浩瀚书海中十滴闪光的小水珠吧。

编 者

目 录

丛书序	(I)
前 言	(1)
第一章 交际 (Communication)	(4)
1. 过海关 (Through Customs)	(5)
2. 介绍公司 (Introduction of the Company)	(8)
3. 介绍产品 (Introduction of Products)	(10)
4. 接机 (Meeting at the Airport)	(12)
第二章 谈判与合同 (Negotiation and Contract)	(16)
1. 支付条款 (Payment Terms)	(23)
2. 关于合同 (About the Contract)	(25)
3. 谈判合同 (Negotiating a Contract)	(28)
4. 谈判价格 (Negotiation over the Price)	(31)
5. 销售合同 (Sales Contract)	(37)
第三章 运输和仓储 (Transportation and Storing)	(43)
1. 装运路线 (Route of Shipment)	(48)

2. 仓储 (Warehousing and Storing)	(50)
3. 货运 (Freight)	(52)
4. 装运 (Shipment)	(56)
5. 运费及费用 (Freight and Charges)	(57)
第四章 提单 (Bill of Lading)	(64)
1. 关于提单的对话 (Talking on Bill of Lading)	(72)
2. 出口程序 (Export Procedures)	(74)
3. 提单 (Bill of Lading)	(78)
4. 提单之部分条款 (Some Clauses on Bill of Lading)	(82)
第五章 包装和唛头 (Package and Marks)	(86)
1. 包装 (Packing)	(92)
2. 包装条款实例 (Examples of Packing Provisions)	(95)
3. 讨论包装 Talking about Packing	(98)
4. 凭唛头交货(提货条款) (Delivery by Marks)	(103)
第六章 国际结算 (International Settlement of Account)	(107)
1. 发票 (Invoice)	(115)
2. 汇票(对话) (Draft)	(117)
3. 跟单和不跟单信用证 (Documentary and	

Clean Credits)	(119)
4. 开立信用证的对话 (Talking about Opening a Letter of Credit)	(121)
5. 国际资金划拨 (International Transfer of Money)	(124)
6. 汇票 (Bill of Exchange)	(128)
第七章 保险 (Insurance)	(132)
1. 保险的目的 (The Purpose of Insurance)	(137)
2. 海运保险 (Marine Insurance)	(140)
3. 关于保险 (On Insurance)	(143)
4. 保险条款实例(贸易合同) (Examples of Insurance Clauses)	(149)
5. 保险单部分条款 (Parts of Insurance Policy)	(151)
第八章 索赔 (Claim)	(155)
1. 抱怨和索赔 (Complaints and Claims)	(159)
2. 关于索赔的对话 (Talking on Claim)	(162)
3. 仲裁条款实例(贸易合同) (An Example of Arbitration Clause)	(165)
4. 索赔通知及起诉时间条款 (Notice for Claim and Time for Suit)	(167)
5. 不可抗力条款实例 (An Example of Force Majeure Clause)	(170)
6. 索赔(保险条款) (Claim)	(172)

术语和解释 (Terms and Notes)	(176)
丛书内容简介.....	(208)
作者简介.....	(213)

前 言

在我国社会主义市场经济体制建立的过程中,所有的经济单位都或多或少、直接或间接地步入国际大市场之中,步伐迅速而稳健。这是一个自然而又必然的过程,因为世界本就应该是一个大市场。对外贸易是这个国际大循环中的重要管道,合理地获得了较快的扩展。

国际贸易是一种历史悠久的商业实践活动,已经形成了它的国际惯例,为国际商界所认可,并在实际操作中得到执行和遵循。

英语是国际交往中最重要的语种,也是国际贸易中最通用的语言工具。商业有它的专业术语,其语言的运用也在一定程度上有别于其他的日常用语。

我国从事国际贸易的人数迅速扩增,人员来源各异,语言训练的需求随之增大。于是,笔者就有了将国际贸易常规知识和具有国际贸易特点的英语结合汇编一书的想法,希望以此来弥补这类人员两方面综合学习的一些需求。

本书以国际贸易中几个主要的工作范围作为成书的纲领,形成篇章的要目,并在每章的篇首对该部分的商务知识和操作常规作了简要而实用的介绍。然后汇编了部分与该

章内容相关的英语对话和短文。

本书英文汇编有这样几个特点：一是商务实用性，各选篇都与该章内容紧密相关，有的甚至本身就帮助构成该章的商务内容，几乎都可以为商务人员直接用于国际贸易的活动之中。二是材料汇编来源比较广泛，从一般对话到法律性国际商务文本摘要均有收录，尽力改变类似书本中文体求一致的倾向，而力求选文文体的斑杂，以映照国际贸易中语言工具多变化、多场景、多需求的状况。三是文章难易程度的跳跃较大。这是因为本书以商务内容为篇章，形成小单元的文章群落，难以全书为单位，一气拉通，构成循序渐进的坡度。接受选文难易程度有较大跳跃的另一考虑是，在国际贸易中，几乎人人需要外语，但其外语程度悬殊却是显而易见的。本书文章难度的差异加上内容幅面较广的特点，在这种需求之下，又安知非福呢？第四个特点是选文编排力求简洁，由文章、注释和译文三个部分组成，而注释求简，只给出了中文对应词，免去了语言学和文法方面的解释。这种编排的构思出自作者数年外贸实践的经验。外贸人员在实际工作中学习和提高英语的方法简单快捷：英文等于中文的什么，中文的英文表达又是什么，一相等就用起来再说，逐步用到会的程度。这和作者在大学中10年英文教学的经验大相径庭。于是，就想把这种方法移植到学习的书籍中来，也就有了现在这样的体例。

本书中商贸知识和商贸英语的另一个结合点是全书后的英语术语和解释。英文的商贸术语，较多的是一些贸易概

念,它们是构成国际贸易知识系统的重要部分。在这一部分对相当数量的基础术语除了给出对应的中文译义外,还作了知识性的诠释。

上述的几个特点,在一定程度上反映了作者希望达到的效果,有点一蹴而就的色彩,能否达到其应有的效果,尚待读者的评价。尤其因为作者水平的限制,就更难对其效果作评定在先,还望各方惠赐良言。

此书在编著过程中参考和借鉴了国内外较多的书籍和资料,难以一一列名,但作者的谢意是无法尽述的。本书的发动,策划到编写都得到朱子文先生的赐教,李林平女士对部分文字也给予了不少教正,在此一并致谢。

编著者

1994年3月1日

第一章 交际

Communication

人类的活动几乎都离不开相互间的交际。交际是人类中普遍的活动。而国际贸易活动可以称得上是一种大交际活动。

交际往往是建立贸易关系的起点,也在发展贸易伙伴关系的过程中起着重要的调节作用。交际是高度个性化和艺术化的过程,渗透在商业利益的交往之中。它也常常超越实际的利益,影响着商业关系的社会指向,给商业交往增加社会兴趣,奠定起个人友谊的基础。

交际作为学科归类,属于公共关系范围,国际贸易并不对交际做专门的介绍。但是,国际贸易是一种交际活动,离不开交际的语言工具,所以开篇伊始,先介绍一些报关、接机和公司介绍等的英语场景对话,作为进入国际贸易的引子。

1. Through Customs

(The plan is going to land.)

Announcement: Ladies and gentlemen, we are about to land. Please return to your seat, put your seat upright, place your tray table to its original position...

(At the Health Control Point.)

Health Officer: Smallpox certificate. Cholera certificate.
Thank you.

(At the Immigration Control.)

Immigration Officer: Mr. Foster, how long do you intend to stay in Singapore?

Foster: Four days.

Immigration Officer: Where would you like to stay in Singapore?

Foster: I shall be staying at a hotel.

(The officer stamps Foster's passport and hands it back.)

Foster: Thank you.

(At the customs.)

1st Customs officer; Good day.

Foster; Hello.

2st Customs Officer; Do you have anything to declare with you?

Foster; No. I have't.

1st Customs Officer; Any whisky, brandy or cigarettes?

Foster; Oh, yes. I do have a bottle of whisky.

1st Customs Officer; Can we have a look at it?

Foster; Certainly.

(Foster opens his briefcase. The customs officers look inside it.)

2nd Customs Officer; Thank you. You may go.

Foster; Thanks very much.

(Foster leaves.)

NOTES

be about to...; 即将

put your seat upright, ...its original position...; 把座位的靠背竖起, 小桌子放回原位。

Health Control; 检疫关卡

smallpox certificate: 天花免疫证书

cholera certification: 霍乱免疫证书

Immigration Control; 移民关卡

stamp; 盖章

Customs: 海关

1. 过 海 关

(飞机即将降落)

播音员: 女士们、先生们, 飞机即将降落, 请回到各自的座位, 竖起座椅靠背, 将小桌子放回原位……

(检疫站)

检疫官员: 请出示天花免疫证书和霍乱免疫证书。谢谢。

(移民关卡)

移民官员: 福斯特先生, 你准备在新加坡呆多长时间?

福斯特: 4天。

移民官员: 在新加坡, 你想住哪儿?

福斯特: 我住旅馆。

(官员在福斯特护照上签章, 递还给他。)

福斯特: 谢谢。

(海关)

海关官员甲: 你好。

福斯特: 你好。

官员乙: 你带有要报关的东西吗?

福斯特: 没有。